

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL .....	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN JUDUL .....	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
HALAMAN BEBAS PLAGIAT .....	v
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	x
DAFTAR SINGKATAN.....	xii
DAFTAR LAMPIRAN .....	xiii
INTISARI.....	xiv
ABSTRACT .....	xv
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	6
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian.....	7
1.4 Tinjauan Pustaka.....	9
1.5 Landasan/Kerangka Teori.....	12
1.5.1 Kata-kata Tabu.....	12
1.5.2 Strategi Penerjemahan <i>Taboo for Taboo</i> .....	19
1.5.3 Analisis Komponen Makna.....	22
1.6 Metode Penelitian .....	25
1.6.1 Pendekatan Penelitian .....	25
1.6.2 Sumber Data dan Data Penelitian .....	26
1.6.3 Tahapan Pengumpulan Data .....	28
1.6.4 Tahapan Analisis Data .....	29
1.7 Organisasi Penyajian .....	30
BAB II JENIS-JENIS KATA-KATA TABU PADA NOVEL <i>WHERE THERE'S SMOKE</i> .....	32
2.1 Pengantar .....	32
2.2 Kategorisasi Kata-Kata Tabu pada Novel <i>WTS</i> dan Terjemahannya .....	33
2.2.1 <i>Profane/Blasphemous</i> .....	35
2.2.2 <i>Sexual References</i> .....	42

2.2.3 <i>Insulting References</i> .....	52
2.2.4 <i>Scatological References and Disgusting Objects</i> .....	52
2.2.5 <i>Ancestral Allusion</i> .....	67
2.2.6 <i>Animal Names</i> .....	70
2.2.7 <i>Offensive Slang</i> .....	73
<b>BAB III STRATEGI <i>TABOO FOR TABOO</i> DAN IMPLIKASINYA PADA PENERJEMAHAN KATA-KATA TABU DALAM NOVEL <i>WHERE THERE'S SMOKE</i> BERBAHASA INGGRIS KE DALAM NOVEL <i>PENCARIAN</i></b> .....	<b>75</b>
3.1 Pengantar .....	75
3.2 Strategi <i>Taboo for Taboo</i> .....	76
3.2.1 Strategi <i>Taboo for Taboo</i> dengan Tingkat Ketabuan yang Sama dengan Teks Sumber.....	79
3.2.2 Strategi <i>Taboo For Taboo</i> dengan Tingkat Ketabuan yang Lebih Rendah daripada Teks Sumber.....	112
<b>BAB IV FAKTOR-FAKTOR YANG MEMENGARUHI PENGGUNAAN STRATEGI <i>TABOO FOR TABOO</i> PADA PENERJEMAHAN KATA-KATA TABU DALAM NOVEL <i>WHERE THERE'S SMOKE</i> BERBAHASA INGGRIS KE DALAM NOVEL <i>PENCARIAN</i></b> .....	<b>126</b>
4.1 Pengantar .....	126
4.2 Faktor-Faktor Internal yang Memengaruhi Penggunaan Strategi <i>Taboo for Taboo</i> pada Penerjemahan Novel <i>Where There's Smoke</i> Berbahasa Inggris ke dalam Novel <i>Pencarian</i> .....	126
4.2.1 Penggunaan Fungsi Kata Tabu yang Sama .....	126
4.2.2 Penyampaian Makna dan Pesan yang Sama .....	129
4.3 Faktor-Faktor Eksternal yang Memengaruhi Penggunaan Strategi <i>Taboo for Taboo</i> pada Penerjemahan Novel <i>Where There's Smoke</i> Berbahasa Inggris ke dalam Novel <i>Pencarian</i> .....	130
4.3.1 Pemahaman Penerjemah terhadap Budaya Bahasa Sumber dan Budaya Bahasa Sasaran.....	130
4.3.2 Kemampuan Sociolinguistik Penerjemah .....	134
4.3.3 Peran Editor.....	138
<b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN</b> .....	<b>141</b>
5.1 Kesimpulan.....	141
5.2 Saran .....	143
<b>DAFTAR RUJUKAN</b> .....	<b>144</b>
<b>LAMPIRAN</b> .....	<b>151</b>